

—6—2023—

Informativo traduzido em 5 idiomas para os estrangeiros

がいこくじん 外国人のための5か国語翻訳版広報  
こくごほんやくばんこうほう

# かぬま

No.312

Publicação: Prefeitura Municipal de Kanuma

はっこう かぬましやくしよ 発行: 鹿沼市役所

Edição: Divisão do cidadão

Associação Internacional de Kanuma

へんしゅう しみんぶ 編集: 市民部

編 集: 市民部

かぬましこくさいこうりゅうきょうかい  
鹿沼市国際交流協会

ポルトガル語



## ■Aula de Cerimônia do chá

Shogai Gakushu-Ka – Shogai Gakushu Gakari

(Divisão de Aprendizagem ao Longo da Vida Seção de Aprendizagem ao Longo da Vida) ☎0289(63)3498

Data: 24 de junho (sáb) 9:30~11:30

Local: Shimin Joho Center

Participantes: Alunos do ensino básico residentes na cidade de Kanuma Capacidade: 12 pessoas (por ordem de inscrição)

Taxa de participação: 600 ienes por pessoa

O que levar: Bebida, material para tomar nota \* Por favor, use meias

Inscrição: Por telefone a partir das 8h30 do dia 12 de junho (segunda-feira)

## ■茶道を体験しよう!

しょうがいがくしゅうかしょうがいがくしゅうがかり  
生涯学習課生涯学習係 ☎0289 (63) 3498

とき 6月24日(土) 9:30~11:30

ところ 市民情報センター

参加できる人 鹿沼市に住んでいる小学生 定員 12人(申込順)

参加料 1人600円

持ち物 飲み物、筆記用具\*くつしたを はいてきてください

申込 6月12日(月) 8:30 から電話で申込みしてください



## ■Festival do Complexo de Marcenaria Kanuma 「Aozora Ichi」

Kanuma Mokko Danchi Kyodo Kumiai

(Cooperativa do Complexo de Marcenaria de Kanuma) ☎0289(62)5171

Haverá venda de produtos de madeira e outras atividades para pais e filhos se divertirem juntos.

Data: 3 de junho (sáb) 9:30~16:00 e dia 4 de junho (dom) das 9:30~16:00

Local: Kanuma Mokko Danchi Tamokuteki Hiroba (Kanuma-shi Moro 2624)

## ■鹿沼木工団地祭 「青空市」

かぬまもくこうだんち きょうとうくみあい  
鹿沼木工団地協同組合 ☎0289(62)5171

木製品の販売、親子で楽しむイベントなどがあります

とき 6月3日(土)・4日(日) 9:30~16:00

ところ 鹿沼木工団地 多目的広場 (鹿沼市茂呂2624)



## ■ Festival de Orquestra

Shimin Bunka Center ( Centro Cultural Cívico) ☎0289 (65) 5581

Data: 17de julho (segunda) a partir das14:00

Local: Shimin Bunka Center (Kanuma-shi Sakatayama 2-170)

Entrada: gratuita 0 ien

## ■オーケストラ フェスティバル

しみんぶんか  
市民文化センター ☎0289 (65) 5581

とき 7月17日(月) 14:00~

ところ 市民文化センター (鹿沼市坂田山2-170)

入場料 無料 0円



## ■Previdência Complementar

Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Escritório de Seguro e Pensão Nacional Oeste)

Kokumin Nenkin-Ka (Divisão Nacional de Pensão) ☎ 028(622)4281 Orientação por audio ②→②

Se uma pessoa inscrita na pensão nacional pagar o valor fixo mais um valor adicional (400 ienes por mês), a pensão complementar será adicionada à pensão básica por idade. \* O pagamento começará no mês em que você se inscrever.

Montante anual de pensão adicional : 200 ienes x número de meses para pagar prêmios de seguro adicionais

O que é necessário para se inscrever: Caderneta de Pensão Nacional ou cartão My Number (Cartão de notificação), documento de identificação e carimbo do nome (inkan)

Onde se inscrever: Escritório Oeste de Pensão em Utsunomiya, Seção de Seguros e Previdência (Prefeitura Municipal 1º andar guichê 2) ou nos Centros Comunitários.

■付加年金について 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

国民年金に加入している人が、定額保険料に付加保険料（月額400円）をプラスして納付すると、老齢基礎年金に付加年金が上乗せされます。※申し込んだ月分から納付が始まります。

付加年金の年金額 200円×付加保険料納付月数

手続きに必要なもの 基礎年金番号が分かるもの、又はマイナンバーカード（通知カード）、身分証明書  
申請窓口 宇都宮西年金事務所、保健年金係（市役所 1階②番窓口）、コミュニティセンター



■ Sobre a Previdência Nacional Utsunomiya Nishi Nenkin Jimusho (Escritório de Seguro e Pensão Nacional Oeste) Kokumin Nenkin-Ka (Divisão Nacional de Pensão) ☎ 028(622)4281 Orientação por audio ②→②

As pessoas com mais de 20 anos que vivem no Japão devem se inscrever na Pensão Nacional e devem efetuar os pagamentos devidos.

Detalhes sobre o Sistema Nacional de Pensões e o pagamento dos prêmios de seguro podem ser encontrados no site do Serviço de Pensões do Japão. Você pode assistir ao vídeo sobre como configurar e como solicitar a isenção. Há também explicações em várias línguas estrangeiras.

■国民年金について 宇都宮西年金事務所 国民年金課 ☎028 (622) 4281 (音声案内②→②)

日本に住んでいる20歳以上の人は、国民年金に加入し保険料を納める必要があります。

日本年金機構のホームページで、国民年金制度の内容、保険料の納め方、免除の手続きなど動画で見ることができます。外国語での説明もあります。



■ Como jogar o lixo [latas de spray] Haikibutsu Taisaku-Ka Haikibutsu Taisaku-Gakari (Divisão de Gestão de Resíduos Seção de Gestão de Resíduos) ☎0289(64)3241

Quando colocar latas de spray na estação de lixo, coloque-as no dia do "lixo perigoso".

Preste atenção para não jogar no dia de jogar lata.

Antes de jogar a lata de spray, certifique-se de fazer um furo na lata. Faça uma marca com uma caneta, como um círculo, para que se possa ver onde fez o buraco.



Como separar e jogar o lixo doméstico



■ごみ捨てのポイント【スプレー缶】 廃棄物対策課 廃棄物対策係 ☎0289(64)3241

ごみステーションにスプレー缶を出す時は「危険ごみ」の日に出してください。

「缶」の日ではありません。注意してください。

スプレー缶を出す時は、必ずスプレー缶に穴を開けてください。穴を開けたところが分かるように、ペンで囲むなど、印をつけてください。

家庭ごみの分け方出し方



■ Vamos ajudá-lo a solicitar seu Myna Points! Digital Seisaku-Ka Digital Suishin-Gakari (Divisão de Política Digital Seção de Promoção Digital) ☎0289(63)2252

Será que está com algum tipo de problemas como "Não sei como solicitar Myna Points", "Não tenho smartphone, portanto não sei como fazê-lo", etc.?)

Vamos ajudar a solicitar seus pontos Myna.

Telefone para reservas ☎0289 (63) 8370 (segunda a sexta) 8:30-12:00 / 13:00-17:00



■ マイナポイントの申込を手伝います! デジタル政策課 デジタル推進係 ☎0289(63)2252

「マイナポイントの申込方法が分からない」「スマホを持っていないので、やり方が分からない」など困っていませんか？

マイナポイントの申込を手伝います。希望する人は、予約電話に電話をしてください。

予約電話番号 ☎0289(63)8370 月曜日から金曜日 8:30~12:00 / 13:00~17:00

**■Gostaria de participar de uma classe de tratamento de primeiros socorros?**

Keibou Kyukyu-Ka Kyukyu Suishin-Gakari

(Polícia e Divisão de Resgate de Emergência ou Seção de Avanço de Emergência) ☎0289 (63) 1146

Data: 18 de junho (domingo) 9:00-10:00

Local: Sede do corpo de bombeiros Sala de conferências principal no 3º andar

Conteúdo: Compressão do tórax, como usar AED, etc. \*Antes de participar, assista um curso de Primeiros Socorros de emergência pela internet.

Público Alvo: Pessoas que moram na cidade de Kanuma / Pessoas que trabalham na cidade de Kanuma

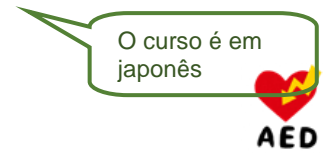
Número de participantes: 15 pessoas por ordem de chegada

Taxa de participação: Grátis

Material para trazer: Certificado de participação no curso online , Lista de verificação de saúde ( Health checklist) \*Por favor venha com uma roupa fácil de se locomover

Solicitação por telefone à Seção de Promoção de Emergência até 13 de junho (terça-feira)

\*Tomaremos medidas para prevenir o contágio de doenças. Para obter detalhes, visite o site da cidade ou pergunte na Seção de Promoção de Emergência.



**■心 急 手 当 講 習 会 に 参 加 し ま せ ん か ?**

警防救急課救急推進係 ☎0289(63)1146

と き 6月18日(日) 9:00~10:00

と ころ 消防本部 3階 大会議室

内 容 胸骨圧迫、AEDの使い方等 ※参加する前に 心 急 手 当 WEB 講 習 を 受 け て く だ さ い

対 象 鹿沼市に住んでいる人 ・ 鹿沼市で働いている人

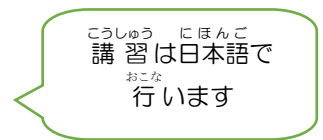
定 員 先着15人

参 加 料 無 料

持 ち 物 WEB 講 習 受 講 証 明 書 健 康 チェック 表 \*動きやすい服で来てください

申 込 6月13日(火) までに 救 急 推 進 係 へ 電 話 で 申 込 し て く だ さ い。

※感染予防対策を行います。詳しくは市ホームページまたは、救 急 推 進 係 まで 聞 いて ください。



**■Para os estrangeiros residentes na província de Tochigi telefone de atendimento 24 horas ☎028-678-8282**

Ligue caso tenha alguma preocupação de contágio do COVID-19. Horário de atendimento: das 0:00~24:00



**■栃木県に住む外国人のための新型コロナウイルス相談ホットライン ☎028-678-8282**

新型コロナウイルスの感染が心配なときは、電話してください。 受付時間 0:00~24:00

**■Vacinação contra o COVID-19**

Shingata Corona Virus Kansen Yobo Taisaku Shitsu

(Escritório de Contramedidas de Prevenção de Infecção por Coronavírus) ☎0289-63-8393

Central de atendimento para reservas/consultas ☎028-680-6170

Por favor, verifique na Homepage da cidade novas informações sobre a vacina.

**■新型コロナワクチン接種について**



新型コロナウイルス感染予防対策室 ☎0289-63-8393

予約・相談コールセンター ☎028-680-6170

新しい情報は市のホームページで確認してください。

**■ O infomativo da cidade "Koho Kanuma" apresenta estrangeiros que vivem na cidade de Kanuma**

Leia a página 11

**■「広報かぬま」で鹿沼市に住んでいる外国人を紹介しています**

P11 を見てください



**■Avisos da Associação Internacional de Kanuma**

Kanuma-Shi Kokusai Koryu Kyokai

(Associação Internacional de Kanuma) ☎0289(60)5931

**■国際交流協会からのお知らせ**

鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

○ Aconselhamento grátis sobre naturalização e vistos para os estrangeiros (consulta gratuita)

Data: 21 de junho (quarta-feira) 10:00 ~ 12:00 Deverá fazer reserva até dois dias antes do aconselhamento

Local: Machina Koryu Plaza 1º andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyokomachi 1302-5)

Público alvo: Estrangeiros moradores em Kanuma



ポルトガル語

○外国籍市民のための国籍・在留資格相談（相談料 無料）

とき 6月21日（水）10:00～12:00 \*2日前までに予約してください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5） 対象 外国籍市民

○Consulta para os Estrangeiros

Consultores que falam português, espanhol, inglês, vietnamita e japonês atendem a consultas sobre problemas ou dúvidas relacionadas à vida cotidiana.

**Dias de Atendimento:** De segunda a sexta das 9:00 `as 17:00

**Local:** Machina Koryu Plaza 1° andar Associação Internacional de Kanuma (Kanuma-Shi Shimoyoko-Machi 1302-5) Haverá dias em que estará ausente e solicitamos por sua compreensão

○外国人相談窓口

日常生活で困っていること、聞きたいことなどをポルトガル語、スペイン語、英語、ベトナム語、日本語のできるアドバイザーが相談を受けます。


とき 月曜日から金曜日 9:00～17:00 ※いない場合もあります。ご了承ください。

ところ まちなか交流プラザ1階 市国際交流協会（鹿沼市下横町1302-5）

■Classes de Japonês em Kanuma \*Poderá não haver aula, portanto confira antes de ir

KanumaShi Kokusai Koryu Kyokai (Associação Internacional de Kanuma) ☎ 0289(60)5931

鹿沼市の日本語教室一覧\*休みの場合もあります。教室に確認してください 鹿沼市国際交流協会 ☎0289 (60) 5931

Dia da semana 曜日	Horário 時間	Nome da classe 教室名	Local 場所
Quarta 水	10:00～11:30	「Soba Choko Kyoushitsu」 そばちょこ教室	Kanuma Shimin Joho Center 鹿沼市民情報センター
Quinta 木 	21:00～22:30	Zoom Classe de japonês 「Marugoto」 Zoom まるごと日本語教室	On line *Maiores informações através do e-mail da Associação Internacional de Kanuma kifa@bc9.jp Poderá escrever em português オンライン*詳しくは聞いてください。 国際交流協会 kifa@bc9.jp 問合せメールはポルトガル語で大丈夫です。
sáb/dom 土・日	Maiores informações Sra. Kakinuma (080-3557-2820) Sra. Aoki (090-6548-2766) 詳しい情報は 柿沼さん (080-3557-2820) 青木さん (090-6548-2766)		

■Aula de culinária (Vietnã)



Nihongo FC Kakinuma 080-3557-2820  
ryoko8205@gmail.com  
Aoki 090-6548-2766

Vamos fazer um sanduiche Vietnamita chamado Banh mi.

**Data:** 16 de julho (dom) das 10:00～13:00

**Local:** Shimin Joho Center

**Taxa de participação:** 700 ienes

**Inscrição:** Pelos telefones acima



■料理教室

【ベトナム】



日本語FC 柿沼 080-3557-2820  
ryoko8205@gmail.com  
青木 090-6548-2766

バイミー（bánh mì ベトナムのサンドイッチ）を作ります。

とき 7月16日（日）10:00～13:00

ところ 市民情報センター

参加費 700円

申込 日本語FCへ電話かメールで申込してください。

Este boletim também poderá ser lido através da Homepage da cidade.

「多言語版広報かぬま」鹿沼市HPにも掲載しています。

